



한글날

10
09

나라사랑
한글사랑

안녕하세요.国際交流推進員のイです。
今回は韓国の文字「ハングル」と「訓民正音」に
ついてお届けしたいと思います。
因みに、10月9日は韓国でハングルを創造した日
を記念するため、祝日に指定されています。
それではハングルの世界にどうぞ!



フンミンジョンウム

／ 훈민정음 訓民正音 ／

百姓を訓える正しい音という意味の訓民正音は1446年朝鮮の4代王「世宗」と集賢展¹の学士たちが作った韓国語の表記体制。

／ 한글 ハングル ／

韓国語の公式的な文字として世宗が作った文字「訓民正音」を20世紀から「ハングル」と呼び始め、今1908年から「한글(ハングル)」と呼ぶようになった。

1)集賢展:高麗～朝鮮初期に存在した国家および王室のための研究機関
918年～1392年～1910年の日本の平安時代、室町時代に当たる
＜高麗＞ ＜朝鮮＞

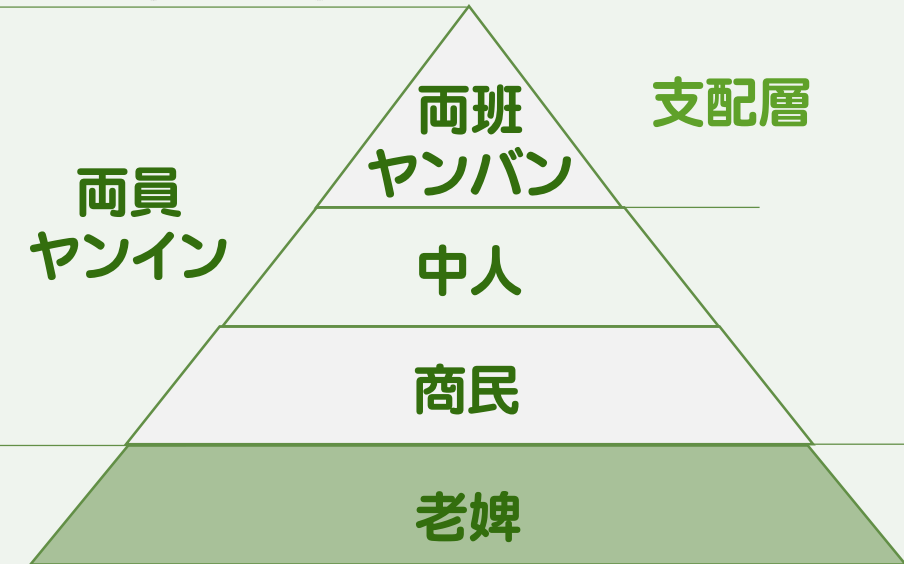
世宗大王

1418年～1450年間朝鮮を統治した朝鮮の4代目の王であり、韓国語の基礎文字の「訓民正音」を作った人物。朝鮮歴史上、最も尊敬される王の世宗は敬意を表する意味で「大王」を付けて称し、朝鮮後代～現在に至るまで尊敬を浴びている王。



訓民正音誕生の背景

身分社会だった朝鮮は固有の文字を持たず言葉を表す時、
中国の文字「漢字」を使用しました。そのため、漢字が分からない身分の低い人々は
悔しいことがあっても字を書いて訴えることができず、その事情を哀れに思った
世宗が朝鮮の誰にでも使いやすく、覚えやすい固有の文字
「訓民正音」を作りましたが、最初は賤しい文字だという
支配層ヤンバンや支配層の反発も激しかったそうです。



▲朝鮮時代の身分階級



訓民正音の創造の理由

①漢字の補助手段

中国から流れてきた漢字を使用していたが、意味は分かっていても、音は分からなかったので、漢字を読みやすくするため、発音記号の役割で「訓民正音」を作った。

②百姓のため

朝鮮の人々は漢字が分からない(書けない、読めない)人が多かったため、これを可哀そうに思った世宗が百姓の誰にでも使いやすい文字を作りたいという思いがきっかけになり、「訓民正音」創造に繋がった。

③朝鮮王朝の正当性

朝鮮という国が建てられてあまり時間が経っていない時点¹で、最も強力な王朝の広報方法として、朝鮮の固有の文字を作った。

1)朝鮮建国は1392年・訓民正音の誕生は1446年

便^편安^안한^한·키^키호^호고^고저^저흥^흥상^상·루^루·미^미·니^니·라^라
 :사^사·름^름·마^마·다^다·히^히·여^여·수^수·빙^빙·니^니·겨^겨·날^날·로^로·부^부·메^메
 ·새^새·로^로·스^스·물^물·여^여·뽕^뽕·字^字·를^를·밍^밍·그^그·노^노·니^니
 ·내^내·이^이·를^를·爲^爲·원^원·하^하·야^야·어^어·옛^옛·비^비·너^너·겨^겨
 :몬^몬·흥^흥·노^노·미^미·하^하·니^니·라^라
 무^무·춤^춤·내^내·제^제·쁘^쁘·들^들·시^시·러^러·퍼^퍼·디^디
 니^니·르^르·고^고·저^저·흥^흥·배^배·이^이·셔^셔·도^도
 ·이^이·런^런·전^전·추^추·로^로·어^어·린^린·百^百·姓^姓·성^성·이^이
 文^文·字^字·중^중·와^와·로^로·서^서·르^르·수^수·못^못·디^디·아^아·니^니·홀^홀·씨^씨
 나^나·랏^랏·말^말·쓰^쓰·미^미·中^中·國^國·에^에·달^달·아^아

▲訓民正音言諺解本予文

訓民正音予文の現代語解釈

나라의 말이 중국과 달라 문자로 서로 통하지 아니하여서
 이런 까닭으로 어리석은 백성이 말하고자 하는 바가 있어도
 마침내 제 뜻을 능히 펴지 못하는 사람이 많다. 내가 이를
 위하여 가없이 여겨 새로 스물여덟 자를 만드니 사람마다
 하여금 쉬이 익혀 날마다 씀에 편안하게 하고자 할 따름이다.

日本語訳

わが国の語は中国と異なり、漢字と噛み合っていないので、愚かな民たちは言いたいことがあっても
 書き表せずに終わることが多い。予(世宗)はそれを哀れに思い、新たに28文字を制定した。
 人々が簡単に学習でき、また日々の用に便利ないようにさせることを願っていることである。

韓国の文字ハングルの優秀性

①創造者、創造原理、創造時期を明らかにした文字

世界に存在する文字の中で創造者、創造原理、創造時期が明確になっている文字は数少ない。

それゆえにユネスコは毎年、文盲退治に大きい功を立てた人に英語では世宗の名前が含まれた king sejong literacy prize(文盲退治賞)を与えている。

②世界唯一、文字に対しての解説書がある。

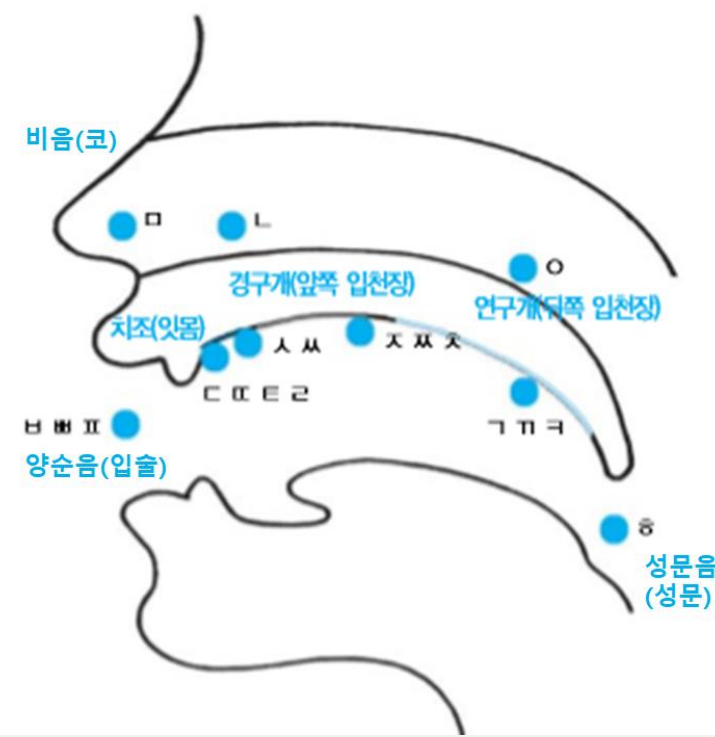
= 訓民正音解例本

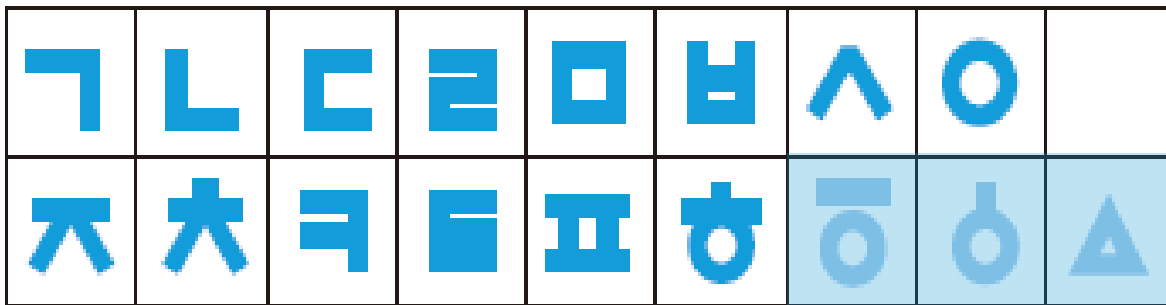
③科学的な文字

= 人の発声器官を手本にして作られている。

= 世の中の全ての音を言語に表現できる。

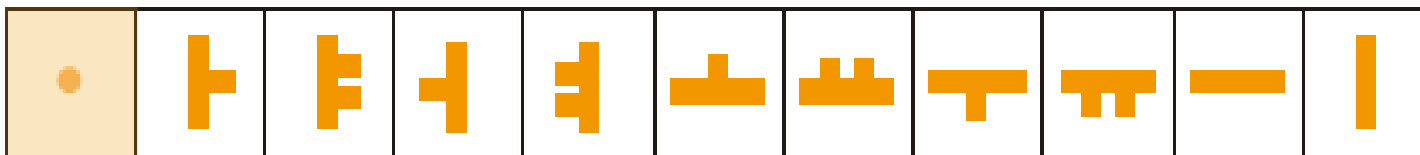
ハングルは音を文字で表したものです。現存する文字の中で最も多い発音記号が存在し、ハングルで表現可能な音は8800個程度だそうです。





17자
자음

28자



11자
모음

画像出典

https://www.mcst.go.kr/usr/child/s_culture/korean/koreanEdu.jsp

／ ハングルの文字について

a

Family
garden
Water
parent

아

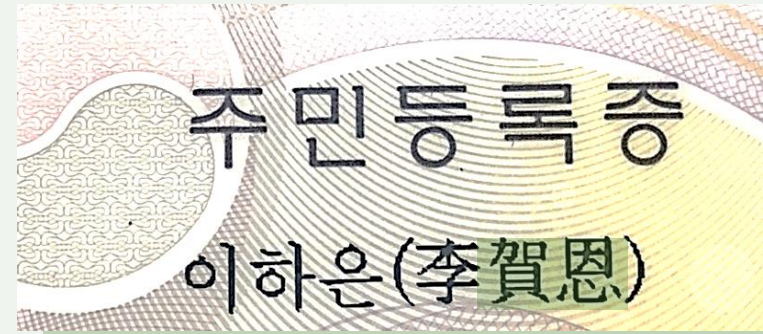
아기 (アギ)
아버지 (アボジ)
아리랑 (アリラン)
아가씨 (アガッシ)

創造当時、訓民正音は子音17字・母音11字で構成されて合わせると28字でした。

現在は子音14字・母音10字、合わせて24字の文字で、ハングルで表現可能な音は8,800個程度だそうです。



[ネット上の記事から抜粋]



[韓国の身分証明書の生命表記]

韓国で漢字はどう使われている？

①名前

昔、漢字を使っていた影響からまず、ハングル名前を作って音に合わせた漢字の名前を付ける。しかし、最近は漢字の名前を付けない人も多くいて、漢字の名前があっても書けない人も多数。

②記事

人の苗字や国名を漢字で表すことが多い。

③学校で習う

全ての学校で習うわけではないが、習う所もある。



今回の豆知識「訓民正音」・現在の「ハングル」について

お届けしましたが、いかがでしたでしょうか？

現在、韓国人が読み書きし、会話で使う韓国語について

もう少し理解を深める時間になれば幸いです。

それでは次回もお楽しみにいただければと思います。

세종대왕